

Родина М.Ю.

**МУЛЬТИМОДАЛЬНЫЕ ИСТОЧНИКИ ИНФОРМАЦИИ КАК СРЕДСТВО
ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ АУДИРОВАНИЮ**

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Аннотация. В статье выделены трудности обучения китайских студентов аудированию, их причины и пути преодоления, а также рассматриваются мультимодальные источники информации как средство оптимизации учебного процесса.

Ключевые слова: аудирование, мультимодальные источники информации, этнопсихологические факторы обучения

Rodzina M.J.

**MULTIMODAL SOURCES OF INFORMATION AS A MEANS OF
TEACHING LISTENING COMPREHENSION OF CHINESE STUDENTS**

*Belarusian State University
Minsk, Belarus*

Abstract. The article considers difficulties in teaching of listening comprehension Chinese students, their causes and ways of overcoming, also considers multimodal sources of information as a means of optimizing the learning process.

Keywords: listening comprehension, multimodal sources of information, ethno-psychological factors of learning

Целенаправленное обучение аудированию, а также взаимосвязанное обучение всем видам речевой деятельности ставит своей целью доведение до автоматизма всех механизмов аудирования, восприятия звуковой формы, узнавания ее элементов. Для китайских студентов аудирование является наиболее сложным видом речевой деятельности. «Наличие знания о ментальных различиях, определяющих эмоциональные реакции, способ мышления и особенности национального менталитета позволяет методически грамотно и эффективно организовать стратегию обучения» [4, с.229]. Рассмотрим главные факторы, влияющие на формирование навыков и развитие умений аудирования в китайской аудитории.

Первым фактором становится глобальное различие русского и китайского языков, в том числе их фонетических систем, существенно затрудняющее процесс обучения.

Перечислим основные расхождения в русской и китайской фонетиках:

«1) в китайском литературном языке нет противопоставления звонких и глухих согласных звуков: там существует только четыре звонких согласных, все остальные — глухие, произносимые без участия голосовых связок. Таким образом, пары, образуемые смычными согласными, различаются по наличию

или отсутствию придыхания. Отсюда возникают трудности китайских студентов в произношении звонких и глухих согласных;

2) отсутствие в родном языке учащихся звука [р] приводит к тому, что они часто при произношении заменяют его звуком [л];

3) неправильная артикуляция русских безударных гласных объясняется отсутствием в китайском языке понятия ударения, т. е. все «слоги» являются фиксированными. Тон зафиксирован, поэтому в китайском языке не бывает безударных гласных. Причем гласные играют важную роль, так как они могут быть само-стоятельными и выполняют смыслообразительные функции. Именно с этим связано четкое произношение китайскими учащимися всех русских гласных;

4) нарушение ритмики русского слова может быть связано с рядом причин, к которым относятся недостаточность мускульного напряжения при произношении ударного слога, неправильная артикуляция безударных гласных, более сильный выдох при произношении безударных гласных;

5) к интонационным ошибкам, вызванным интерференцией родного языка китайских учащихся, можно отнести повышение и понижение голоса в интонационном центре ИК (интонационной конструкции), что связано с отсутствием изменения тона в иероглифах» [2, с.23].

Для успешного овладения китайцами русским произношением недостаточно простой имитации звуков и подражания носителю языка. Китайским студентам необходимы пособия по фонетике с комментариями на родном языке и артикуляционные схемы русских звуков с китайским переводом. Непременным условием успешного овладения аудированием является применение в обучении мультимодальных источников информации.

Вторым фактором является особенность китайской дидактической системы: «В Китае главной задачей учащегося является запоминание огромного количества материала и его воспроизведение, не предусматривающее ни его анализа, ни выражения своего отношения к нему. Система образования не формирует у них навыков прогнозирования содержания текста по его названию, по ключевым словам, по началу предложения или слова. Большинство китайцев обладают некоммуникативным стилем изучения иностранных языков, они легко выполняют подстановочные упражнения, но с трудом овладевают речевыми навыками, с трудом преодолевают психологический барьер в процессе коммуникации до появления полной уверенности в усвоенной лексике и грамматической системе, хотя, на самом деле они уже отлично усвоили правила русского языка. С психологической точки зрения, мы полагаем, что это является следствием одной из черт китайского менталитета, более ориентированного на внутреннюю психическую и интеллектуальную деятельность» [3, с.289-290].

Преобладание грамматико-переводного метода изучения иностранных языков и письменных форм работы в традиционной китайской школе делает актуальной визуализацию звукового ряда на всех уровнях работы над аудированием. Китайцы хорошо запоминают визуальные образы и вербальные знаки. Следует широко применять во время работы с аудитивными заданиями

подчеркивание, выделение цветом, запись, заполнение пропусков, рисование. Эффективно использовать такие формы работы, как рассказ по картинке, восстановление последовательности аудиотекста по иллюстрациям, визуализация событий с помощью видеороликов.

Для оптимизации обучения аудированию преподавателю целесообразно использовать мультимодальные источники информации, которые воздействуют на разные модальности восприятия: звуковую запись, аудиовизуальный фрагмент или фонетическую схему. Мультимодальные источники информации делают задание понятным, позволяют подражать речи, зафиксированной на источнике.

К мультимодальным источникам информации относятся: – звуковая запись, аудиовизуальный фрагмент или подкаст, визуальная фонетическая схема с озвучиванием при чтении и др.

Использование мультимодальных источников информации имеет общепризнанные методические преимущества:

- многоканальное сенсорное восприятие информации;
- высокий лингвокультурный, социокультурный, обучающий и мотивационный потенциал;
- представление аутентичных визуальных и аудиовизуальных образов;
- наличие образцов коммуникативного поведения (вербального и невербального);
- снижение монотонности учебного процесса и утомляемости студентов;
- усиление внешней мотивации и активизация механизмов зрительного восприятия и памяти;
- пробуждение творческого воображения у студентов.

В аспекте обучения иностранным языкам «смена лингводидактических ориентаций в парадигме методики как науки явно усилила интерес не только (и не столько) к языку, сколько к стоящей за ним культуре» [1, с.132]. Мультимодальные источники информации знакомят иностранцев с культурой страны изучаемого языка.

Одним из видов мультимодальных источников информации, которые целесообразно использовать при работе в китайской аудитории, является подкаст. Подкасты представляют собой короткие тематические аудио- или видеозаписи, созданные пользователями либо самими студентами. Ориентированные на работу с мультимедиа китайские студенты очень охотно создают и озвучивают собственные подкасты. Подкасты характеризуются несложной лексикой, простыми разговорными конструкциями, непринужденной формой общения и занимательным содержанием. Особенно эффективно взаимосвязанное обучение говорению и аудированию на основе подкастов. В последнее время разрабатывается немало пособий по РКИ (в том числе и по аудированию) для работы с подкастами.

Этноориентированное обучение аудированию в китайской аудитории должно проводиться на основе следующих положений:

- 1) Связь обучения аудированию с артикуляцией, формирование произносительных навыков с опорой на артикуляционные схемы и имитацию;
- 2) Учет интонационных особенностей китайского языка: смысловозначительной фиксированной тональности и отсутствия фразовой интонации;
- 3) Учет национальной методики обучения иностранным языкам, преобладания письменных форм работы над устными;
- 4) Визуализация аудитивного ряда, взаимосвязанное обучение аудированию и письму, аудированию и чтению;
- 5) Работа с аудио- и видеисточниками, широкое применение мультимедийных технологий (интерактивные программы, работа с подкастами);
- 6) Многократное повторение и заучивание наизусть диалогов, речевых клише, аудиотекстов.
- 7) Этнопсихологические характеристики: трудолюбивые, медленное переключение с одного вида деятельности на другой, интровертность, конкретность и последовательность в обучении.

Для успешного обучения китайских студентов необходимо создавать этноориентированные учебные пособия и интерактивные обучающие программы (в том числе и по аудированию) с использованием мультимодальных источников информации. Этноориентированные пособия по аудированию для китайских граждан должны содержать подробный комментарий на родном языке, учитывать особенности китайской аудитории (ориентированность на письменные формы работы, особенности китайской фонетики, этнопсихологические характеристики).

Литература

1. Верещагин, Е.М. Язык и культура/ Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - М.: Русский язык, 1990. — 246 с.
2. Мартынова, М.А. Организационно-методические особенности работы с китайскими учащимися при обучении РКИ в условиях отсутствия языковой среды/М.А.Мартынова, Н.А.Ковалева, Л.Г. Юн// Русский язык за рубежом. Специальный выпуск «Русистика Китая». –М., 2017. –с. 15-30.
3. Тань Я. Этнопсихологические особенности обучения китайских учащихся // Молодой ученый. — 2017. — №17. — С. 288-291. — URL <https://moluch.ru/archive/151/42833/> (дата обращения: 11.09.2018).
4. Шантурова Г. А. К вопросу о роли этнопсихологических факторов в обучении РКИ китайских студентов-русистов. Методика преподавания РКИ: традиции и современность. Сборник метариалов научно-практической конференции (к сорокалетию кафедры преподавания РКИ). – М., 2015. – 268с.